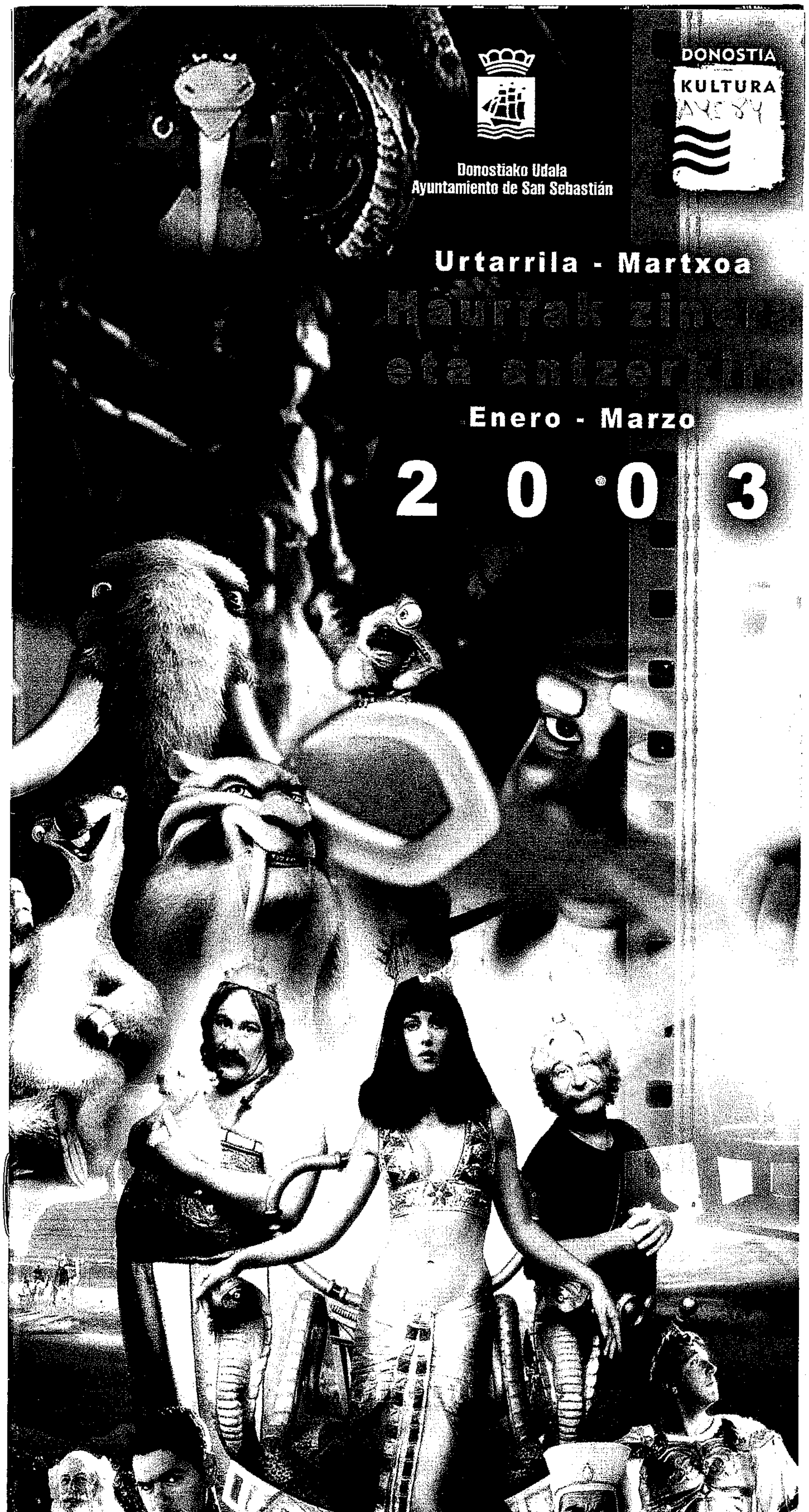

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
DONOSTIA
KULTURA
Urtarrila - Martxoa
Enero - Marzo
2003

Zinema

Urtarrilak 4 enero
LUGARITZ KULTUR ETXEA
CENTRO CULTURAL LUGARITZ

Astérix y Obélix. Misión Cleopatra

(*Asterix & Obelix Mision Cleopatre*, 2002)

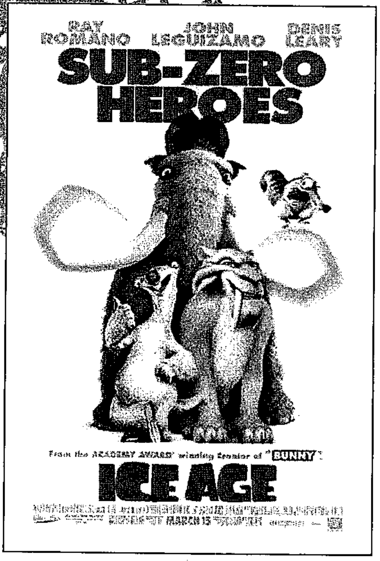
Frantzia-Alemania / Francia-Alemania.
Zuzendaria / Director: Alain Chabat.
Iraupena / Duración: 107 min.

Asterix eta Obelix galiar garaitezinen abentura berriek K. a. 52. urteko Egipto dute gertaleku. Kleopatrak apostua egin dio Julio Zesar maitaleari: ezetz eraiki jauregi handi bat basamortuan hiru hilebetean. Numerobis arkitektoak, ezinezko iruditzen baitzaio eginkizuna, laguntza eskatu dio Panoramixi, eta hark Asterix eta Obelix bidali ditu laguntzera.

Las nuevas aventuras de los invencibles galos Astérix y Obélix están ambientadas en el Egipto del año 52 a. C. Cleopatra le hace una apuesta a su enamorado Julio César: construir un gran palacio en medio del desierto en sólo tres meses. Numerobis, un emergente arquitecto que ve imposible la misión, pide ayuda a Panoramix, que envía a Astérix y Obélix para echar una manita.

Zinema

Urtarrilak 25 enero
LUGARITZ KULTUR ETXEA
CENTRO CULTURAL LUGARITZ



La edad de Hielo

(*Ice Age*, 2002)

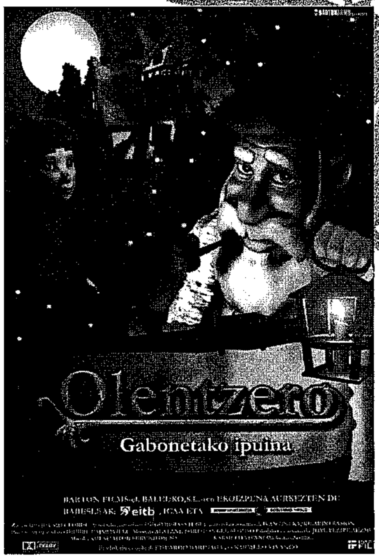
AEB / EE.UU. Zuzendaria / Director: Chris Wedge.
Iraupena / Duración: 82 min.
Marrazki bizidunak / Dibujos animados.

hemezortzi mila urte K. a. aurrean bizi diren izaki guztiak hegoalderantz doaz, glaziaziotik ihesi. Denak? Ez! Manfred, mamut pasotak; Sid, hartz alfer oso alferrak; eta Diego, tigre beldurgarri hortz-zorrotzak ez diote amore eman nahi hotzari, eta sekulako abenturari ekingo diote ezustean.

dieciocho mil años a. C. todas las criaturas que pueblan la Tierra están emigrando hacia el sur, huyendo de la glaciación. ¿Todas? ¡No! Manfred, un mamut pasota; Sid, un oso perezoso extremadamente holgazán; y Diego, un siniestro tigre dientes-de-sable, se resisten al frío y se embarcan inesperadamente en una increíble aventura.

Zinema

Otsailak 1 febrero
LUGARITZ KULTUR ETXEA
CENTRO CULTURAL LUGARITZ



Olentzero, gabonetako ipuina

(2002)

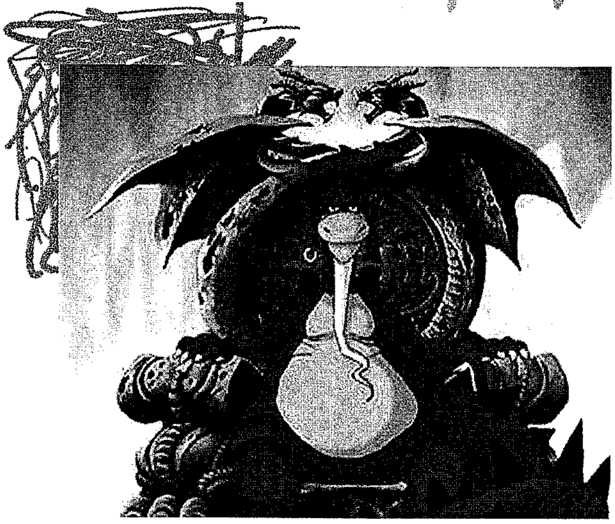
Espainia / España. Zuzendaria / Director: Juan José Elordi. Iraupena / Duración: 71 min. Marrazki bizidunak / Dibujos animados.

don Fernando Salazar jaun handia, zientzialari eta asmatzaile ospetsua, bere jaioterrira itzuli da bere egitasmo handia martxan jartzeko: zentral elektrikoa eraikitzea. Gertaerak ondoeza sortzen du herritarren artean; batez ere ikazkin zaharra nahigabetzen dute, izadiarekin harmonian bizitzen ohituta baitago.

El ilustre Don Fernando Salazar, científico e inventor famoso, vuelve a su pueblo natal para poner en marcha su gran proyecto: construir una central eléctrica. El acontecimiento genera malestar entre los habitantes del pueblo, sobre todo en el viejo carbonero, acostumbrado a vivir en armonía con la naturaleza.

Otsailak 15 febrero
LUGARITZ KULTUR ETXEA
CENTRO CULTURAL LUGARITZ

Zinema



Dragon Hill.
La Colina del Dragón
(2001)

Espainia / España. Zuzendaria / Director: Angel Izquierdo. Iraupena / Duración: 80 min. Marrazki bizidunak / Dibujos animados.

Ehundaka urtetan zehar, lurreko herensugeak fantasia mundu batean babestu ziren gizakiaren gaiztotasunetik ihesi. Leku hori herensuge zahar batek babesten du. Berak du giltza bakarra, berak mundu horretarako sarbidearen sekretua. Dena aldatuko da azti gaizto batek handik irteteko modua aurkitzen duenean.

Desde hace cientos de años, los dragones de la Tierra se refugiaron en un mundo de fantasía para escapar de la maldad del hombre. Este lugar está protegido por un viejo dragón que guarda la única llave y el secreto para acceder a ese mundo. Todo cambiará cuando un malvado hechicero encuentra la forma de salir.

Zinema

Martxoak 8 marzo
LUGARITZ KULTUR ETXEA
CENTRO CULTURAL LUGARITZ

Chihiroren bidaia

(*Sen to Chihiro no kamikakushi*, 2001)

Japonia / Japón. Zuzendaria / Director: Hayao Miyazaki. Iraupena / Duración: 124 min.

Chihiro hamar urteko neskatoa, mainosa eta burugogorra, eta uste du mundu osoak egin behar diela men bere apetei. Familiak etxe berrirako bidea hartzen duenean, Chihiro galdu egiten da...

Chihiro es una niña de diez años caprichosa y testaruda que cree que el universo entero debe someterse a sus deseos. Cuando la familia pone rumbo a su nueva casa, Chihiro se pierde...

Martxoak 22 marzo
LUGARITZ KULTUR ETXEA
CENTRO CULTURAL LUGARITZ

El planeta del tesoro

(*Treasure Planet*, 2002)

AEB / EE UU. Zuzendaria / Director: Ron Clements, John Musker. Iraupena / Duración: 95 min.

Robert Louis Stevensonek piraten abenturei buruz idatzitako eleberri ezin bikainagoan oinarritua. Protagonista, Jim Hawkins, hamabost urteko abenturazalea, txo lanak egiteko sartzen da espaziontzi batean, galaxien arteko espedizio konplexu bati ekiteko.

Inspirada en la inmortal novela de aventuras bucaneras de Robert Louis Stevenson. Su protagonista, Jim Hawkins, un quinceañero aventurero, se incorpora como grumete a la tripulación de un galéon espacial para afrontar una compleja expedición intergaláctica.

Antzerkia

Urtarrilak 3 enero
LUGARITZ KULTUR ETXEA
CENTRO CULTURAL LUGARITZ
18:00

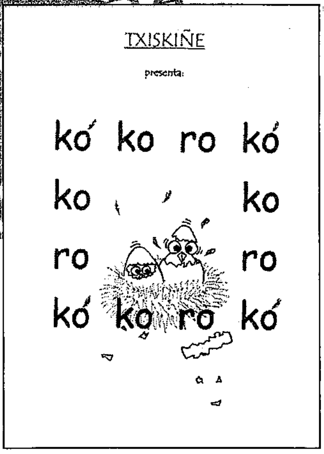
Urtarrilak 25 enero
EGIA KULTUR ETXEA
CENTRO CULTURAL EGIA
18:00

3,5€

Txan Magoa

Urtarrilak 11 enero
LUGARITZ KULTUR ETXEA
CENTRO CULTURAL LUGARITZ
18:00

Martxoak 8 marzo
EGIA KULTUR ETXEA
CENTRO CULTURAL EGIA
18:00



TXISKIÑE
"Kokoroko"

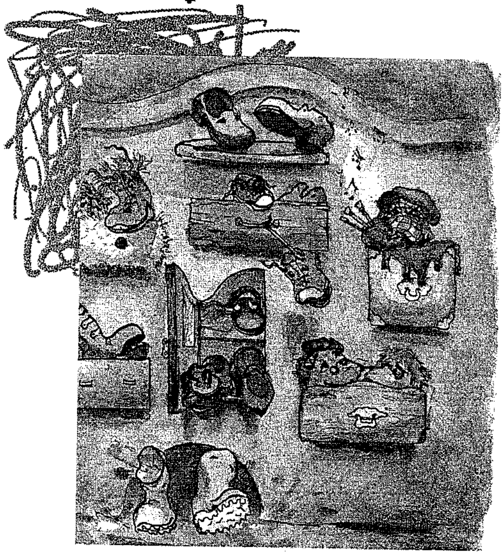
3,5€

Neska-mutikoentzako ikuskizun umoretsu honetan bi oilo gazteren ibilerak kontatzen dira. Oskoletik irten berriak, mundua ezagutzen hasi dira. Galdera batentzako erantzunaren bila dabiltza: zer izan zen lehenago, arrautza ala oiloa?

Espectáculo de humor para niños y niñas que cuenta las disparatadas aventuras de dos jóvenes gallinas que comienzan a descubrir el mundo. Tratan de dar respuesta a la gran cuestión: ¿qué fue antes, el huevo o la gallina?

Antzerkia

Otsailak 8 febrero
LUGARITZ KULTUR ETXEA
CENTRO CULTURAL
LUGARITZ
18:00



3,5€

LA SAL TEATRO
"Zapatak"

P[illegible]itoren bizitza erabat [illegible]atu da anaia jaioberria etxera etorri denetik. Bere inguruan dena desberdina da baina aitatxo eta amatxo ez dira ohartu ere egin: txikitxoari begira ematen baitute denbora osoa. Pablitok ezer gutxi egin dezake, bere logelan zigortuta bukatzen du beti. Baina han zapataz beteriko kutxa handi bat aurkitzen du...

La vida de Pablito ha cambiado desde la llegada de su nuevo hermano. Todo a su alrededor es distinto, pero Papá y Mamá parecen no darse cuenta de nada: sólo tienen ojos para "su bebé". Pablito tiene poco que hacer, siempre acaba castigado en su cuarto. Pero allí descubre un cajón lleno de zapatos...

Antzerkia

Otsailak 9 febrero
ANTZOKI ZAHARRA
TEATRO PRINCIPAL
18:00

Txotxongillo Taldea

"Erreka Mari"

4,25€

b...te liteke Euskal ...rrian oraindik lamiak bizi izatea? Bat behintzat bai, eta beraren istorioa asmatu, idatzi eta kontatzen digu Txotxongillo Taldeak.

L...yenda basada en un personaje de la mitología vasca: las lamias, genios del río, que cuenta las dificultades de Erreka Mari y Martín debido a la intransigencia de las gentes del pueblo.

Martxoak 15 marzo
ALTZA KULTUR ETXEA
CENTRO CULTURAL ALTZA
18:00

Txotxongillo Taldea

2,5 €

"Galtzagorriak"

h...oria baserri giroan ...rtatzen da, eta elementu asko ditu Euskal Herriko folkloretik atereak. Hala nola izakitxo hauek, beren nagusien aginduak itsu-itsuan betetzen dituztenak.

L... historia se desarrolla en ...n ambiente rural y cuenta con numerosos elementos inspirados en el folklore del País Vasco. Por ejemplo estos personajillos que cumplen de forma atolondrada lo que dicen sus amos.

Antzerkia

Otsailak 15 febrero
ALTZA KULTUR ETXEA
CENTRO CULTURAL ALTZA
18:00

3,5€

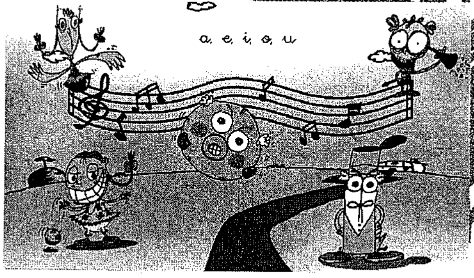
Panta Rhei
"Helen"

Helen neskato itsu eta gormutua da, eta Anna Sullivan irakaslaren laguntzari esker erabateko iluntasunetik irten eta ezagutzaren mundua aurkitzen du. Oztopo guztiak gainditu eta komunikazioaren miraria lortzen dute. Lozorroan dauden ahalbideak iratzarriko zaizkie, norberaren emozioak eta sentimenduak modu egoki eta zuzenean adierazteko.

"HELEN" es la niña, que con la ayuda de su maestra Anna Sullivan, sale de la oscuridad más total y descubre el mundo del conocimiento. La superación de todos los obstáculos para establecer el milagro de la comunicación. La liberación de las posibilidades latentes para expresar de forma adecuada y directa las propias emociones y sentimientos.

Martxoak 23 marzo
ANTZOKI ZAHARRA
TEATRO PRINCIPAL
18:00

4,25€



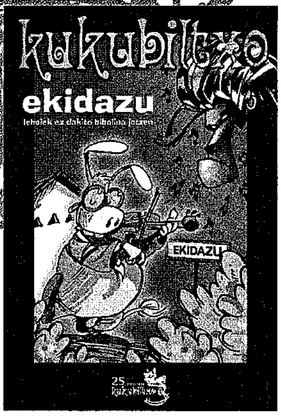
DEABRU BELTZAK
"A, e, i, o, u"

Bokalak ez dira bakarrik margotuta dauden irudiak. Pertsonaia bizidunak ere badira. Egunen batean, esnatu eta umeei bisita egiten diete. Beren historia kontatzen diete, beren abestiak kantatzen...

Las vocales no son simples dibujos de colores. También son personajes vivos. Un buen día, se despiertan y visitan a los niños. Les cuentan su historia, les cantan sus canciones...

Antzerkia

Otsailak 22 febrero
EGIA KULTUR ETXEA
CENTRO CULTURAL EGIA
18:00



KUKUBILTXO
"Ekidazu"

3,5€

Astoen herrialdearen historia da honako hau. Ezagunak dira Abereta planetan beren izaera alai eta musikazaleagatik. Piztiaga & Co enpresak salerosketa gune handi bat zabaldu du herrian, eta horrek goitik behera aldatuko du astoen bizimodua.

Esta es la historia del país de los burros, conocidos en todo el planeta Abereta por su carácter alegre y musical. La apertura por parte de la marca Piztiaga & Co. de un gran centro comercial en la localidad, cambiará totalmente el modo de vida de los burros.

Martxoak 15 marzo
LUGARITZ KULTUR ETXEA
CENTRO CULTURAL LUGARITZ
18:00

DAR-DAR
"Pinotxo"

3,5€

Collodiren klasikoaren aldaera berria. Gepeto zaharrari ume bat izateko desioa ematen dio Maitagarri urdin batek. Pinotxo, gezurra esaten duenean sudurra hazten zaion egurrrezko ume xalo bat da. Egun batean, katu batek limurtuta, etxetik ihes egiten du...

Una versión del clásico de Collodi. Al viejo Gepeto un hada azul le imbuye deseo de tener un niño. Pinocho es un inocente niño al que le crece la nariz cada vez que dice una mentira. Un buen día, engañado por las palabras de un gato, huye de casa...

PROGRAMAZIOA

Zinema

Urtarrilak 4 enero	**Astérix y Obélix. Misión Cleopatra** Denentzat / Recomendada para todos los públicos.
Urtarrilak 25 enero	**La edad de Hielo** Denentzat / Recomendada para todos los públicos.
Otsailak 1 febrero	**Olentzero, gabonetako ipuina** Denentzat / Recomendada para todos los públicos.
Otsailak 15 febrero	**Dragon Hill. La Colina del Dragón** Denentzat / Recomendada para todos los públicos.
Martxoak 8 marzo	**Chihiroren bidaia** Denentzat / Recomendada para todos los públicos.
Martxoak 22 marzo	**El planeta del tesoro** Denentzat / Recomendada para todos los públicos.

Emanaldi guztiak 17:00etan hasiko dira / Todas las sesiones comenzará a las 17:00 horas.
Proiekzioak Lugaritz Kultur Etxean izango dira
Las proyecciones se realizarán en el Centro Cultural Lugaritz.
Sarrera / Entrada: 1,6 euro.

Antzerkia

Urtarrilak 3 enero	Txan Magoa LUGARITZ KULTUR ETXEA CENTRO CULTURAL LUGARITZ (18:00)
Urtarrilak 11 enero	"Kokoroko", Txiskiñe LUGARITZ KULTUR ETXEA CENTRO CULTURAL LUGARITZ (18:00)
Urtarrilak 25 enero	Txan Magoa EGIA KULTUR ETXEA CENTRO CULTURAL EGIA (18:00)
Otsailak 8 febrero	"Zapatak", La Sal Teatro LUGARITZ KULTUR ETXEA CENTRO CULTURAL LUGARITZ (18:00)
Otsailak 9 febrero	Txotxongillo Taldea ANTZOKI ZAHARRA TEATRO PRINCIPAL (18:00)
Otsailak 15 febrero	"Helen", Panta Rhei ALTZA KULTUR ETXEA CENTRO CULTURAL ALTZA (18:00)
Otsaiak 22 febrero	"Ekidazu" Kukubiltxo EGIA KULTUR ETXEA CENTRO CULTURAL EGIA (18:00)
Martxoak 8 marzo	"Kokoroko", Txiskiñe EGIA KULTUR ETXEA CENTRO CULTURAL EGIA
Martxoak 15 marzo	"Pinotxo" Dar-dar LUGARITZ KULTUR ETXEA CENTRO CULTURAL LUGARITZ (18:00)
Martxoak 15 marzo	Txotxongillo Taldea ALTZA KULTUR ETXEA CENTRO CULTURAL ALTZA (18:00)
Martxoak 23 marzo	"A,e,i,o,u" Deabru Beltzak ANTZOKI ZAHARRA TEATRO PRINCIPAL (18:00)

art&maña